

(252112 P)

(Fecha de la última actualización: 09/05/2019)

Fecha de aprobación en Consejo de Departamento: 09/05/2019

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Lengua C (Segunda Lengua Extranjera) y su cultura	Lengua C Nivel 4	2	2º	6	Obligatoria
<b>PROFESOR(ES)</b>			<b>DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)</b>		
Moschos Morfakidis Profesor/a por contratar			Dpto. Filología Griega y Eslava Facultad de Filosofía y Letras – Campus Univ. de Cartuja Granada - 18071 Teléfono 958243692 Profesor Morfakidis: morfaki@ugr.es		
			<b>HORARIO DE TUTORÍAS</b>		
			véase: <a href="http://graecaslavica.ugr.es/pages/griego/pdfs/tutoregr">http://graecaslavica.ugr.es/pages/griego/pdfs/tutoregr</a>		
<b>GRADO EN EL QUE SE IMPARTE</b>			<b>OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR</b>		
Grado en Traducción e interpretación					
<b>PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)</b>					
Para poder seguir el curso se recomienda haber superado las asignaturas Lengua C Nivel 1, 2 y 3 Griego y tener un nivel A2 de competencia en lengua griega, según el Marco Europeo de Referencia.					
<b>BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS</b>					
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprensión y expresión oral y escrita.</li> <li>• Introducción a la variación lingüística, registros y lenguajes especializados.</li> <li>• Análisis y síntesis textual.</li> <li>• Redacción y modelos textuales.</li> <li>• Revisión textual.</li> <li>• Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C.</li> </ul>					



## COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

### COMPETENCIAS GENERALES

- Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- Ser capaz de organizar y planificar.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.

## OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Fomentar el desarrollo de las destrezas comunicativas en lengua griega de manera integrada, con especial énfasis en la destreza de comprensión lectora, oral y escrita.
- Conocer el uso de las construcciones de diferente entonación IK-2, IK-3, IK-4 (IK-2 en preguntas especiales, uso de IK-3 en la expresión de sintagmas inacabados, uso de IK-4 en enumeraciones y sintagmas inacabados).
- Fomentar las particularidades en el uso de los verbos.
- Aprender a convertir oraciones de la voz activa en medio-pasiva y a la inversa.
- Traducir y redactar textos correspondientes al nivel.
- Completar los conocimientos de la gramática y de la sintaxis que permiten la comprensión y la traducción en el nivel más avanzado.



- Ampliar los usos de algunos casos para expresar distintos significados.
- Aprender la formación de palabras compuestas.
  - Conocer el uso y declinación de los pronombres reflexivos.
  - Aprender las particularidades de uso de las formas completa y breve del adjetivo.
  - Ser capaz de formar los grados de comparación de los adjetivos y adverbios.
  - Aprender y ampliar el vocabulario relacionado con las siguientes áreas de la experiencia: profesiones (continuación), historia, política, arte, teatro y cine, cultura popular, literatura, medioambiente.
  - Frases hechas y refranes.
  - Fomentar la comprensión auditiva.
  - Utilizar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y tablas o cuadros gramaticales, con el fin de consolidar el aprendizaje realizado y de desarrollar la capacidad de aprendizaje autónomo.
  - Alcanzar un nivel de salida A2, según el MCRE.

### **TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA**

1. Introducción a la asignatura.  
Descripción de objetivos, competencias y destrezas.  
Repaso de la materia de los niveles 1, 2 y 3.
2. Particularidades en el uso de los verbos.  
Textos sobre las profesiones. Ejercicios sobre la teoría en cuestión.  
Comprensión auditiva y conversación.
3. Conversión de la voz activa en medio-pasiva y a la inversa.  
Ejercicios y textos sobre la teoría en cuestión.
4. Vocabulario relativo al teatro y el cine.  
Conversación.  
Redacción y traducción sobre la materia impartida.
5. Vocabulario relativo a la historia universal y de Grecia.  
Redacción de textos relacionados con la historia.  
Traducción al español de textos relacionados con la historia.
6. Las oraciones condicionales.  
Ejercicios y textos sobre la teoría en cuestión.
7. Las oraciones condicionales (continuación).  
Textos y ejercicios sobre la historia del arte.  
Comprensión auditiva y conversación.
8. Análisis de textos y ejercicios sobre la educación.  
Redacción de textos relacionados con la educación.  
Comprensión auditiva y conversación.
9. Análisis de textos con vocabulario sobre la literatura.  
Traducción y redacción de diálogos relacionados con la literatura.  
Comprensión auditiva y conversación.



10. La comparación.

Ejercicios y textos sobre la teoría en cuestión.

11. Análisis de textos sobre la política.

Traducción, comentarios de textos y ejercicios sobre la política contemporánea.

Comprensión auditiva y conversación.

12. Comentarios y análisis de frases hechas.

Análisis de textos sobre cultura popular.

Comprensión auditiva y conversación.

13. El proceso de la composición de las palabras.

Análisis de textos con palabras compuestas.

Comprensión auditiva y conversación.

14. Análisis de textos sobre medio ambiente.

Ejercicios sobre la materia explicada.

Comprensión auditiva y conversación.

15. Repaso de toda la materia dada.

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

#### Manuales- Métodos de aprendizaje

- ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗΣ, Κ. – ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗ, Φ. *Επικοινωνήστε ελληνικά*, (Arvanitakis, K. y Arvanitaki, F. *Comunicarse en griego*), vol. III, Atenas, Ed. Deltos, 2002.
- GARCÍA GÁLVEZ, I., *Manual de griego moderno: Lengua griega moderna. I.*, Ediciones Educativas Canarias, Colección de Textos Universitarios, Canarias, 2005.
- ΟΜΑΤΟΣ, Ο. y ΚΑΝΥΚΟΡΥΛΟΣ, F. A. *Griego moderno para filólogos clásicos*, Ed. Nefeli, Universidad de Creta y Universidad del País Vasco, 1999.
- Συνεργασία του διδακτικού προσωπικού του Σχολείου Νέας Ελληνικής Γλώσσας του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, *Αρχίζω τα Ελληνικά, Περισσότερα Ελληνικά, Πλουτίζω τα Ελληνικά μου*, Salónica, University Studio Press, 1983.
- Συνεργασία του διδακτικού προσωπικού του Σχολείου Νέας Ελληνικής Γλώσσας του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, *Τα Νέα Ελληνικά για Ξένους*, Salónica, University Studio Press., 1998.
- Συνεργασία του διδακτικού προσωπικού του Σχολείου Νέας Ελληνικής Γλώσσας του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, *Ξέρετε Ελληνικά (Διάλογοι, Ασκήσεις, Λύσεις των Ασκήσεων)*, Salónica, University Studio Press, 2000.

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

#### Diccionarios bilingües

- AAVV, *Diccionario griego-español y español-griego*, Madrid, Ed. Gram, 2002.
- AAVV, *βγλωσσο πλήρες εικονογραφημένο λεξικό*, Atenas, Ed. Kafkas, 2003.
- AZCOITIA A.V.-Magkridis A., *Diccionario español-griego*, Atenas, Ed. Medusa, 1993.
- AZCOITIA A.V.-MAGKRIDIS A., *Diccionario griego-español*, Atenas, Ed. Medusa, 1999.
- BECOS, D.,-GÁLVEZ N., *¿Cómo se dice en español? Homónimos, Expresiones, Locuciones*. Atenas, Ed. Eifel Group, 1996.



- CRIDA ÁLVAREZ, C., ZORAS, G., *Είναι παροιμίες/ Sono proverbi* (Diccionario de concordancias paremiológicas griegas, españolas, italianas), Atenas, Id. Efstathiadis Group, S.A., 2005.
- MAGKRIDIS, A., OLALLA, P., *Το νέο ελληνο-ισπανικό λεξικό, El Nuevo diccionario griego-español*. Atenas, Ed. Texto, 2006.
- MAGKRIDIS, A., OLALLA, P., *Το νέο ισπανο-ελληνικό λεξικό, El Nuevo diccionario español-griego*. Atenas, Ed. Texto-Larousse, 2011.
- PABÓN, J. M., DEURBINA, S., *Diccionario Griego-Español*, Barcelona, Box, 1982.

#### Diccionarios etimológicos

- ΑΑΥΥ., *Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής Γλώσσας*, Σαλόνικα, Universidad Aristóteles de Salónica (Instituto de Estudios Neogriegos, Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη), 1998.
- ΔΟΡΜΠΑΡΑΚΗΣ, Παν. Χ., *Ετυμολογικό, ερμηνευτικό λεξικό της νεοελληνικής κατά ετυμολογικές οικογένειες*, Atenas, Σπουδή, 1994.
- ΚΟΥΛΑΚΗΣ, Γιάννης Σπ., *Το μεγάλο ετυμολογικό λεξικό της νεοελληνικής γλώσσας*, Atenas, Μαλλιάρης-Παιδεία, 1993.
- ΛΑΠΠΑΣ, Δημήτρης, *Το ετυμολογικό λεξικό της ελληνικής γλώσσας*, Atenas, Ελληνοεκδοτική, 2006
- *Μέγα ετυμολογικόν λεξικόν*, Atenas, Κάκτος, 2004.
- ΜΠΑΜΠΙΝΙΩΤΗΣ Γ., *Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας*, Atenas, Κέντρο Λεξικολογίας, 2002
- ΣΑΚΕΛΛΑΡΙΟΥ, Χ., *Ετυμολογικό λεξικό της νεοελληνικής (δημοτικής)*, Atenas, Ελληνικά Γράμματα, 1999.

#### Gramáticas y sintaxis

- DANELIS, Ελίς: «Notas sobre la fonética del griego moderno, I. Silbantes y grupos de oclusiva y silbante», en *Erytheia*, 9.1 (1988), pp. 167-177.
- DANELIS, Ελίς: «Notas sobre la fonética del griego moderno, II. Oclusivas y fricativas», en *Erytheia*, 10.1 (1989), pp. 177-184.
- ΟΜΑΤΟΣ, Ο., ΚΑΥΚΟΠΟΥΛΟΣ, F. A., *Griego moderno. Gramática del griego moderno / Diccionarios griego moderno- español y español- griego moderno*, Ed. Nefeli, Universidad de Creta y Universidad del País Vasco, 1999.
- ΣΤΑΥΡΙΑΝΟΠΟΥΛΟΥ, Πενέλοπε: «Relaciones morfosintácticas entre ciertos versos activos griegos y sus correspondientes en español», en M. ΜΟΡΦΑΚΙΔΙΣ-Ι. ΓΑΡCÍA ΓÁΛVEZ, *Estudios Neogriegos en España e Iberoamérica. I.*, Granada, Athos-Pérgamos y Universidad de Granada, 1997, pp. 209-218.
- ΤΟΒΑΡ, Σαúl: «La pronunciación del griego moderno y pruebas científicas de su autenticidad», en M. ΜΟΡΦΑΚΙΔΙΣ-Ι. ΓΑΡCÍA ΓÁΛVEZ, *Estudios Neogriegos en España e Iberoamérica*, Granada, Athos-Pérgamos y Universidad de Granada, 1997, pp. 261-270.
- ΤΡΙΑΝΔΑΦΙΛΙΔΗΣ, Μ., *Pequeña gramática neogriega*, Traducción de Carlos Méndez., Σαλόνικα, Universidad Aristóteles (Instituto de Estudios Neogriegos), 1994.

#### Aspectos generales de la lengua griega

- ΑΔΡΑΔΟΣ, F., *Historia de la lengua griega*, Madrid, Ed. Gredos, 1999.
- ΤΟΝΝΕΤ, Η., *Histoire du grec moderne*, París, 1993.
- ΤΟΒΑΡ, Σαúl Α., *Βιογραφία de la lengua griega. Sus 3.000 años de continuidad*, Ed. Centro de Estudios Bizantinos y Neogriegos de la Universidad de Chile, Santiago de Chile, 1990. 386pp.
- ΤΣΙΡΟΠΟΥΛΟΣ, Costas, «El idioma griego: comunidad y comunión» en M. ΜΟΡΦΑΚΙΔΙΣ-Ι. ΓΑΡCÍA



GÁLVEZ, *Estudios Neogriegos en España e Iberoamérica*.I, Granada, Athos-Pérgamos, 1997, pp. 253-259.

#### ENLACES RECOMENDADOS

- Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas de Granada: [www.centrodeestudiosbnch.com](http://www.centrodeestudiosbnch.com)
- Instituto de Idiomas, Universidad de Sevilla: [www.ipersonal.us.es/raquel/grimod\\_link1.htm](http://www.ipersonal.us.es/raquel/grimod_link1.htm)
- Instituto de Idiomas, Universidad de Zaragoza: [www.unizar.es/idiomas/Griego/](http://www.unizar.es/idiomas/Griego/)
- Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona-Drassanes: <http://www.eoibd.cat/>
- Escuela Oficial de Idiomas de Alicante: [www.eoi-alicante.com/joomla/index.php?option](http://www.eoi-alicante.com/joomla/index.php?option)

#### METODOLOGÍA DOCENTE

**ACTIVIDADES PRESENCIALES** (40% de la carga crediticia total, que corresponde a 2,4 créditos ECTS, 60 horas).

CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que trabaja con los alumnos la materia de manera tanto inductiva como deductiva y se realizan actividades, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades corresponden a 1,9 créditos ECTS (47,5horas).

SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad corresponde a 0,3 créditos ECTS (7,5 horas).

TUTORÍAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Estas actividades corresponden a 0,1 créditos ECTS (2,5horas).

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS (2,5horas).

**ACTIVIDADES NO PRESENCIALES** (60% de la carga crediticia total, que corresponde a 3,6 créditos ECTS, 90horas).

LECTURAS Y AUDICIONES RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y mejorar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad corresponde a 1, 4 créditos ECTS (35 horas).

TRABAJOS INDIVIDUALES Y/O EN GRUPO, que permitan al alumno desarrollar la expresión oral y escrita y adquirir los contenidos, así como la búsqueda y manejo de información y su capacidad para el trabajo autónomo. Esta actividad corresponde a 2,2 créditos ECTS (55horas).

TRABAJOS EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así



como la destreza de expresión oral. Esta actividad corresponde al 15% del total en créditos ECTS (0,9 créditos, 22,5 horas).

Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas, aunque, dada la orientación principal de los alumnos hacia la traducción e interpretación directas, se pondrá mayor énfasis en las destrezas receptivas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo en grupos. Las clases se impartirán en griego y castellano, aunque el uso de esta última lengua irá disminuyendo a medida que aumenta el de la primera.

#### **EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)**

Examen

Trabajos escritos

Presentaciones orales

Participación en seminarios y tutorías

#### **CONVOCATORIA ORDINARIA:**

La evaluación será continua y atenderá a los siguientes parámetros:

- Examen: 60%. Éste consistirá en una prueba escrita en la que el alumno deberá poner de manifiesto que ha alcanzado las competencias que se especifican en el apartado correspondiente. Así mismo, habrá una prueba oral y una prueba auditiva para valorar en qué medida el alumnado ha alcanzado la competencia comunicativa y comprensiva requerida.
- Trabajos individuales y en grupo: 30%.
- Asistencia y participación en clases, seminarios y tutorías: 10%.
- El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.
- **IMPORTANTE:** Para que a la nota obtenida en el examen, se le sume la nota por trabajos y participación en clase, se deberá haber obtenido al menos el equivalente a un 5.

#### **CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA:**

A la convocatoria extraordinaria, se podrán presentar, tanto aquellos alumnos que hayan seguido la evaluación continua como los que no. Los alumnos que hayan seguido la evaluación continua podrán conservar su nota de clase, de modo que el modo de evaluación será el mismo que en el de la convocatoria ordinaria. En el caso de aquellos alumnos que no hayan seguido la evaluación continua, éstos habrán de realizar un solo examen que comprenderá tres partes: prueba de gramática y expresión escrita, prueba de comprensión auditiva y prueba de expresión oral. La evaluación y puntuación de las pruebas se hará del siguiente modo:

- Gramática y expresión escrita: 50%
- Comprensión auditiva: 25%
- Expresión oral 25%



#### **EVALUACIÓN ÚNICA FINAL:**

De acuerdo con lo establecido en el artículo 8 de la normativa de exámenes vigente, el alumno que desee acogerse a este tipo de evaluación, deberá informar al Departamento durante las dos primeras semanas del curso. La evaluación única final consistirá en un solo examen que comprenderá tres partes: prueba de gramática y expresión escrita, prueba de comprensión auditiva y prueba de expresión oral. La evaluación y puntuación de las pruebas se hará del siguiente modo:

- Gramática y expresión escrita: 50%
- Comprensión auditiva: 25%
- Expresión oral 25%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8): <http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>

#### **INFORMACIÓN ADICIONAL**

